

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1922-1923

Projet de Loi amendant les articles 10, 12, 18 et 37 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge.

(Voir les n^{os} 242, 392 et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants,
séances des 25 et 26 juillet 1923)

ARTICLE PREMIER.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi sur le Gouvernement du Congo belge :

ART. 10. — Le premier alinéa est remplacé comme suit :

« Aucune taxe douanière, aucun impôt ni aucune exemption d'impôt ne peuvent être établis que par un acte législatif. Les nouveaux décrets et ordonnances législatives qui les ont établis sont annexés en copie à l'Exposé des Motifs du premier projet de budget colonial qui sera soumis aux Chambres législatives. »

ART. 12. — Les deux premiers alinéas sont remplacés comme suit :

« Le budget des recettes et des dépenses de la Colonie est arrêté chaque année par la loi. Toutefois, la loi budgétaire peut attribuer au budget une durée de deux ans. »

ART. 18. — Cet article est remplacé par les articles 18 et 18^{bis} ci-après :

« ART. 18. — Après avoir été désignés provisoirement pour une période de

EERSTE ARTIKEL.

De volgende wijzigingen zijn aan de wet op het Beheer van Belgisch-Congo aangebracht :

ART. 10. — Het eerste lid wordt gewijzigd als volgt :

« Geen tolrecht of belasting mag ingevoerd, nog eenige vrijstelling van belasting verleend worden, tenzij bij eene wetgevende akte. De nieuwe decreten en wetgevende akten, waarbij zij werden ingevoerd, zijn in afschrift bij de Memorie van Toelichting van het eerste ontwerp van koloniale begrooting gevoegd, die aan de Wetgevende Kamers zal onderworpen worden. »

ART. 12. — De eerste twee alinea's worden vervangen door den volgende tekst :

« De begrooting der inkomsten en uitgaven van de Kolonie wordt elk jaar door de wet vastgesteld. De begrootingswet kan echter bepalen dat de begrooting gelden zal voor twee jaar. »

ART. 18. — Dit artikel wordt door de hier onderstaande artikelen 18 en 18^{bis} vervangen :

« ART. 18. — Na voorloopig te zijn aangewezen voor een tijdperk van

service effectif dont la durée ne peut excéder trois ans, les magistrats de carrière sont nommés définitivement par le Roi, pour un terme de dix-huit ans. Toutefois, dans les cas prévus par décret, ils peuvent être nommés définitivement par le Roi, sans avoir été désignés à titre provisoire.

» Le terme de dix-huit ans pour lequel les magistrats sont nommés définitivement, comprend le temps de service effectif accompli par eux en qualité de magistrat à titre provisoire ou dans tout service autre que la magistrature.

» A la demande des intéressés, ou d'office, il peut être mis fin à la carrière des magistrats nommés à titre définitif, dans l'année qui, au cours du premier terme de dix-huit ans, suit la douzième ou la quinzième année de leurs services et, au cours d'un second terme, suit chaque période triennale de services effectifs depuis leur renomination. Il ne peut être mis fin d'office à la carrière des juges et des juges suppléants, selon les prévisions de l'alinéa précédent, que sur la proposition du Gouverneur général, pour les causes déterminées par décret, et de l'avis conforme du Tribunal d'appel.

» Les magistrats de carrière qui obtiennent leur retraite après un terme de douze années au minimum, sont admis à la pension.

» Les traitements, congés et pensions sont fixés par décret. »

« ART. 18bis. — Les juges de carrière définitivement nommés ne peuvent plus être déplacés sans leur consentement que pour des besoins urgents et par mesure provisoire.

» Toutefois, les juges suppléants de première instance peuvent être déplacés sans leur consentement dans le ressort du tribunal de première instance auquel ils sont attachés; ils

ten hoogste drie jaren werkelijken dienst, worden de eigenlijke magistraten door den Koning voorgoed benoemd voor eenen termijn van achttien jaren. Zij kunnen evenwel in de gevallen bij decreet voorzien, door den Koning voorgoed benoemd worden zonder te voorloopigen titel te zijn aangeduid geweest.

» De termijn van achttien jaar waarvoor de magistraten voorgoed benoemd zijn, bevat den tijd van werkelijken dienst door hen in hoedanigheid van magistraat te voorloopigen titel of in elken dienst buiten de magistratuur vervuld.

» Op aanvraag der belanghebbenden of van ambtswege, kan er aan de loopbaan der voorgoed benoemde magistraten een einde gesteld worden in het jaar dat, tijdens den loop van den eersten termijn van achttien jaren, na hun twaalfde of vijftiende dienstjaar komt en, tijdens den loop van een tweeden termijn, na elk driejaarlijksch tijdsbestek van werkelijken dienst sedert hunne herbenoeming. Er kan van ambtswege, volgens de voorzieningen van het voorgaande lid, geen einde gesteld worden aan den loopbaan der rechters en plaatsvervangende rechters dan op voorstel van den Algemeenen Gouverneur, voor de oorzaken bij decreet bepaald en bij eensluidend advies van de Rechtbank van beroep.

» De eigenlijke magistraten die na minimum termijn van twaalf jaren hun ontslag bekomen, worden tot het pensioen toegelaten.

» De jaarwedden, verloven en pensioenen worden bij decreet vastgesteld. »

« ART. 18bis. — De eigenlijke rechters voorgoed benoemd, mogen niet meer verplaatst worden zonder hunne toestemming, tenzij het dringend noodig is en bij wijze van voorloopigen maatregel.

» De plaatsvervangende rechters van eersten aanleg mogen evenwel zonder hunne toestemming verplaatst worden in het gebied van de rechtbank van eersten aanleg waartoe zij

peuvent être déplacés hors du ressort si des modifications sont apportées aux circonscriptions judiciaires dans lesquelles ils exercent leurs fonctions.

» Dans tous les cas de déplacement, les juges de carrière définitivement nommés reçoivent un traitement au moins équivalent à celui qui était attaché à leurs anciennes fonctions.

» Le Roi a le droit de suspendre et de révoquer les magistrats du Parquet. Il ne peut suspendre ni révoquer les autres magistrats de carrière définitivement nommés que sur la proposition du Gouverneur général, pour les causes prévues par décret et de l'avis conforme du tribunal d'appel. »

ART. 37. — Le premier alinéa est remplacé comme suit :

« Chaque année, avant la fin du mois d'octobre, il est présenté aux Chambres, au nom du Roi, un rapport sur l'administration du Congo Belge. »

ART. 2.

Les dispositions ci-après régleront transitoirement la situation des magistrats dans les cadres au moment de la mise en vigueur de la présente loi :

« Le terme des magistrats à titre définitif dans les cadres au moment de la mise en vigueur de la présente loi, est porté d'office à dix-huit ans, à moins que, dans les formes et délais déterminés par décret, le magistrat ne manifeste l'intention de rester sous l'application des anciennes dispositions.

» Toutefois, ceux d'entre eux qui ont été renommés après avoir accompli une première période de dix ans de service à titre définitif, seront considérés comme si cette première période de dix ans avait été faite en vertu d'une nomination pour un terme de

behooren ; zij mogen buiten het gebied verplaatst worden zoo er wijzigingen zijn aangebracht aan de rechterlijke omschrijvingen waarin zij hun ambt vervullen.

» In alle gevallen van verplaatsing ontvangen de eigenlijke voorgoed benoemde rechters eene jaarwedde ten minste gelijkstaande met die aan hun vroeger ambt verbonden.

» Aan den Koning behoort het recht de magistraten van het Parket te schorsen of te ontslaan. De overige eigenlijke magistraten die voorgoed benoemd zijn, mag hij slechts schorsen of ontslaan op voorstel van den Algemeen Gouverneur en wel om de redenen bij decreet voorzien en bij eensluidend advies van de Rechtbank van beroep. »

ART. 37. — Het eerste lid wordt vervangen als volgt :

« Telken jare, vóór het einde der maand October, wordt aan de Kamers, in 's Konings naam, een verslag aangeboden over het beheer van Belgisch-Congo. »

ART. 2.

De hierna vermelde schikkingen zullen, bij overgangswijze, den toestand der magistraten in de kaders, op het oogenblik van het in voege brengen der tegenwoordige wet, regelen :

« De termijn der voorgoed benoemde magistraten in de kaders op het oogenblik van het in voege brengen der tegenwoordige wet, wordt van ambtswege op achttien jaar gebracht, ten ware, in de vormen en uitstellen bij decreet bepaald, de magistraat het inzicht te kennen geve onder de toepassing der vroegere schikkingen te blijven.

» Deze onder hen die evenwel opnieuw benoemd werden, na eene eerste periode van tien jaar werkelijken dienst, zullen beschouwd worden als ware deze eerste periode van tien jaren gedaan geweest krachtens eene benoeming voor eenen termijn van achttien

dix-huit ans, à moins que dans les formes et délais déterminés par décret, ils ne manifestent l'intention de rester sous l'application des anciennes dispositions.

» Sur le terme de dix-huit ans prévu aux alinéas 1 et 2 ci-dessus, s'impute dans les conditions et limites déterminées par décret, tout le temps passé antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi au service de la Colonie et de l'État Indépendant du Congo, soit comme magistrat à titre définitif ou à titre provisoire, soit dans tout service autre que la magistrature.

» Les autres dispositions de l'article 18 de la loi du 18 octobre 1908 tel qu'il résulte de la présente loi, s'appliquent aux magistrats dans les cadres au moment de la mise en vigueur de la présente loi, à moins qu'ils n'optent pour le régime antérieur, dans les conditions et formes prévues aux alinéas 1 et 2 des dispositions transitoires ci-dessus. »

Bruxelles, le 26 juillet 1923.

*Le Président,
de la Chambre des Représentants,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

A. HUYSHAUWER,
BOUCHERY.

jaren, ten ware zij, in de vormen en tijdperken bij decreet bepaald, het inzicht te kennen geven onder toepassing der vroegere schikkingen te blijven.

» Op den termijn van achttien jaren bij lid 1 en 2 hierboven vermeld voorzien, wordt, binnen de voorwaarden en perken bij decreet vastgesteld, gansch de tijd aangerekend doorgebracht vóór het van kracht worden der tegenwoordige wet in dienst van de Kolonie en den Onafhankelijken Congostaat, hetzij als magistraat, voor goed of ten voorloopigen titel benoemd, hetzij in elken anderen dienst buiten de magistratuur.

» De andere schikkingen van artikel 18 der wet van 18 October 1908 zooals uit de tegenwoordige wet blijkt, zijn toepasselijk op de magistraten in de kaders op het oogenblik van het in werking treden der tegenwoordige wet ten ware zij binnen de voorwaarden en vormen bij lid 1 en 2 der hierboven vermelde overgangsbepalingen voorzien, het vroeger stelsel zouden verkiezen. »

Brussel, 26 Juli 1923.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*